

Договор № _____
на транспортно-экспедиционное обслуживание

г. Москва

«__» _____ 2023 г.

Общество с ограниченной ответственностью «АВИОН АЭРО», именуемое в дальнейшем «**Экспедитор**», в лице Генерального директора Ростецкого Н.В., действующего на основании Устава, с одной Стороны, и **НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ**, именуемое в дальнейшем «**Клиент**», в лице **ДОЛЖНОСТЬ ФИО**, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые совместно «Стороны», или, каждая в отдельности, «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. В соответствии с настоящим Договором **Клиент** должен оплатить за грузоперевозку и иные сборы **Экспедитору**, а **Экспедитор** осуществляет действия по обслуживанию экспортных, импортных и транзитных грузов, перевозимых автомобильным, авиационным, морским, железнодорожным видами транспорта в/из Российской Федерации, так и на территории иностранных государств в соответствии с договорными отношениями с компаниями-перевозчиками или их агентами.

1.2. Подтверждением факта оказания услуги является копия оформленной транспортной накладной установленного образца (CMR, B/L, AWB) и Акт выполненных работ.

2. Права и обязанности Сторон

2.1. Экспедитор:

2.1.1. **Экспедитор** обязуется оказать услуги **Клиенту** по организации перевозки и обработке груза на основании Заявки **Клиента**, предоставляемой по электронной почте (в формате, установленном **Экспедитором**), направляемого в адрес **Экспедитора** по электронной почте не позднее 3 (трех) рабочих дней до начала перевозки.

2.1.2. На основании полученной Заявки **Экспедитор** разрабатывает и предлагает **Клиенту** рациональный маршрут перевозки.

2.1.3. **Экспедитор** за счет **Клиента** осуществляет расчеты с транспортными компаниями за перевозку и транспортно-экспедиционное обслуживание, а также за

Freight forwarding services agreement
№ _____

Moscow

_____, 2023

«**AVION AERO**» **Limited Liability Company**, hereinafter referred to as the «**Forwarder**», represented by General Director Rostetskiy N.V., acting on the grounds of the Articles of Association, on the one part, and **COMPANY**, hereinafter referred to as the «**Client**», represented by **JOB POSITION NAME SURNAME**, acting on the grounds of Articles of Association, on the other part, hereinafter together referred to as The Parties and separately referred to as The Party, have concluded this Agreement about the following:

1. Subject Matter

1.1. In accordance with this Agreement the **Client** must pay for freight, commission and other charges to the **Forwarder**, and the **Forwarder** performs maintenance activities of export, import and transit of cargoes transported by automobile, air, ocean, railway transport to or from the Russian Federation as well as on the territory of foreign countries in accordance with the contractual relationship with the carrier companies or their agents.

1.2. The confirmation of the fact of rendering service is a copy of a standard consignment note (CMR, B/L, AWB) and the Act of work performed.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Forwarder:

2.1.1. The **Forwarder** undertakes to provide services to the **Client** in organizing the transportation and handling of cargo on the basis of the **Client's** Application (in the form specified by the **Forwarder**) submitted to the **Forwarder** by e-mail no later than 3 (three) working days prior to commencement of carriage.

2.1.2. Based on the received Application, the **Forwarder** develops and offers the **Client** a rational transportation route.

2.1.3. The **Forwarder**, at the expense of the **Client**, makes settlements with transport companies for transportation and freight forwarding services, as well as for other types of services related to the

другие виды услуг, связанные с исполнением настоящего Договора.

2.1.4. По отдельному поручению **Клиента Экспедитор** может оказывать **Клиенту** следующие, связанные с перевозкой услуги:

- организует таможенное оформление грузов при условии представления **Клиентом** всех необходимых для этого документов
- заключает договор страхования грузов
- выполняет или организывает выполнение погрузо-разгрузочных работ в пункте отправления и (или) назначения
- Организует привлечение для погрузочно-разгрузочных работ и перевозки грузов специальную технику, транспорт, грузчиков, такелажников и т.п.
- осуществляет или организует хранение, упаковку и маркировку грузов
- уплачивает за **Клиента** пошлины, сборы и иные обязательные платежи
- организует охрану груза в пути следования силами специализированных охранных предприятий
- оказывает **Клиенту** консультационные услуги по проведению экспортно-импортных операций;

2.1.5. Сообщает **Клиенту** обо всех существенных изменениях в процессе транспортировки груза, в том числе об изменении пунктов перегрузки, переносе сроков отправки и др.

2.1.6. Контролирует движение грузов **Клиента** до конечного пункта и обеспечивает информационную поддержку и мониторинг отправляемых грузов.

2.1.7. Своевременно сообщает **Клиенту** об изменении тарифов посредством электронной почты.

2.2. Клиент:

2.2.1. Выдает **Экспедитору** Заявки на транспортно-экспедиторское обслуживание грузов и обработку груза в формате **Экспедитора**.

2.2.2. Обеспечивает передачу **Экспедитору** или указанному **Экспедитором** лицу в полном объеме всех документов, необходимых для организации транспортно-экспедиционного обслуживания и перевозок, в том числе спецификации, лицензии, разрешения, сертификаты.

2.2.3. По запросу **Экспедитора** предоставляет дополнительные сведения и документы, необходимые для организации транспортно-

execution of this Agreement.

2.1.4. On a separate order from the **Client**, the **Forwarder** may provide the **Client** with the following transportation-related services:

- arranges customs clearance of goods, provided that the **Client** submits all the necessary documents for this purpose;
- enters into a cargo insurance contract;
- performs or arranges the performance of loading and unloading operations at the point of departure and (or) destination;
- arranges the involvement of special equipment, transport, loaders, riggers, etc. for loading and unloading operations and cargo transportation;
- carries out or arranges storage, packaging and labeling of goods;
- pays duties, fees and other mandatory payments for the **Client**;
- arranges the protection of cargo in transit by the forces of specialized security companies;
- provides consulting services to the **Client** on the implementation of export-import operations.

2.1.5. Informs the **Client** about all significant changes in the process of cargo transportation, including changes in transshipment points, postponement of shipment dates, etc.

2.1.6. Controls the movement of the **Client's** goods to the final destination and provides information support and monitoring of the shipped goods.

2.1.7. Inform the **Client** about changes of the rates by e-mail in a timely manner.

2.2. The Client:

2.2.1. Issues Applications for freight forwarding services and cargo handling to the Forwarder in the form specified by the Forwarder.

2.2.2. Ensures that all documents necessary for the organization of freight forwarding services and transportation, including specifications, licenses, permits, certificates, are transferred to the **Forwarder** or the person specified by the **Forwarder** in full.

2.2.3. At the request of the **Forwarder**, provides additional information and documents necessary for the organization of freight forwarding services and

экспедиционного обслуживания и перевозок грузов.

2.2.4. В случае, если таможенное оформление грузов возложено на **Экспедитора**, своевременно и в полном объеме передавать **Экспедитору** или указанному им лицу документы и сведения необходимые для таможенных целей, в том числе документы, подтверждающие проведение ветеринарного, фитосанитарного, экологического и других видов государственного контроля в отношении декларируемых товаров, а также обеспечить наличие спецификаций и сертификатов качества (безопасности) на каждую партию товара.

2.2.5. Обеспечивать надлежащую тару, упаковку грузов, предохраняющую грузы от порчи и повреждений в пути следования и при обработке в пунктах перегрузки, перевалки, а также соответствующую экспортную (импортную) маркировку грузов.

2.2.6. Своевременно передать предназначенные к перевозке грузы **Экспедитору** строго в соответствии с номенклатурой, количеством, габаритами и весом, внесенными в заявку, в установленном месте и в надлежащей таре и упаковке.

2.2.7. **Клиент** обязуется:

- не представлять к перевозке грузы, запрещенные к перевозке.

- обеспечивать **Экспедитора** специальными инструкциями по перевозке, перевалке и хранению грузов, требующих особых условий перевозки (скоропортящиеся, опасные и т.д.)

- производить самостоятельную загрузку и разгрузку автотранспорта **Экспедитора** на своем складе.

- в случае возникновения изменений в Заявке своевременно информировать о них **Экспедитора** и согласовывать с ним данные изменения.

2.2.8. В случае отказа от перевозки / услуги заявить об этом **Экспедитору** в письменном виде в срок не позднее, чем за 5 (пять) дней до момента начала ее выполнения. В случае такого отказа **Клиент** обязан возместить все фактические расходы **Экспедитора**, которые были произведены с целью исполнения Заявки **Клиента**, с комиссией **Экспедитора** 15%, а также штрафы от непосредственных Перевозчиков за отказ от перевозки. Если отказ от перевозки / услуги был получен **Экспедитором** менее чем за 5 (пять) дней до начала их выполнения, **Экспедитор** имеет право выставить **Клиенту** штраф в размере 30% от согласованной стоимости перевозки / услуги.

2.2.9. Оплачивать услуги, предоставленные

cargo transportation.

2.2.4. In the event that the customs clearance of goods is entrusted to the **Forwarder**, transfers all the documents and necessary information for customs purposes to the **Forwarder** or the person specified by him promptly and in full, including documents confirming the implementation of veterinary, phytosanitary, environmental and other types of state control in relation to the declared goods, as well as ensure the availability of specifications and quality (safety) certificates for each batch of goods.

2.2.5. Provides proper packaging of goods, protecting goods from damage in transit and during processing at transshipment points, as well as the corresponding export (import) labeling of goods.

2.2.6. Undertakes to transfer the goods intended for transportation to the **Forwarder** strictly in accordance with the nomenclature, quantity, dimensions and weight entered in the Application, in the prescribed place and in proper packaging and in a timely manner.

2.2.7. The **Client** undertakes:

- not to submit goods prohibited for transportation;

- to provide the **Forwarder** with special instructions for transportation, transshipment and storage of goods that require special conditions of transportation (perishable, dangerous, etc.);

- perform independent loading and unloading of the **Forwarder's** vehicles in his warehouse;

- in the event of any changes in the Application, to inform the **Forwarder** about them and coordinate these changes with him in a timely manner.

2.2.8. In the event of refusal of transportation or service, the **Client** undertakes to notify the **Forwarder** in writing no later than 5 (five) days before the start of transportation or service. In the event of such refusal, the **Client** is obliged to reimburse all actual expenses of the **Forwarder**, which were made for the purpose of executing the **Client's** Application, including the **Forwarder's** commission of 15% and fines from actual carriers for the refusal of transportation. If the refusal of transportation or service was received by the **Forwarder** less than 5 (five) days before the start of transportation or service, the **Forwarder** has the right to charge the **Client** a fine of 30% of the agreed cost of transportation or service.

2.2.9. The **Client** undertakes to pay for the

Экспедитором, и возмещать понесенные им расходы, согласно раздела 3 настоящего Договора.

3. Порядок расчетов

3.1. Все расчеты по данному договору производятся в Евро, долларах США, Китайских Юанях или в Дирхамах ОАЭ.

3.2. **Клиент** производит платежи банковским переводом денежных средств на расчётный счёт **Экспедитора**.

Условия оплаты:

Если иное не согласовано **Сторонами** письменно, то **Клиент** делает предоплату услуг **Экспедитора** за 5 (пять) рабочих дней до планируемой даты начала выполнения услуг **Экспедитора**. Окончательный взаиморасчет производится **Сторонами** в течение 5 (пяти) рабочих дней после выполнения услуг **Экспедитором** и выставления **Экспедитором** фактических счетов за выполненные услуги.

3.3. **Клиент** оплачивает **Экспедитору** стоимость:

а) Услуг по перевозке и обработке груза по действующим тарифам **Экспедитора**, либо по специальному тарифу, согласованному **Сторонами** письменно для конкретной перевозки груза. Расчет стоимости услуг **Экспедитора** осуществляется на основании веса и объема груза, указанного в перевозочной документации в пункте отправления, после прохождения необходимых процедур обработки груза;

б) дополнительных услуг, предоставленных **Экспедитором**, в соответствии с действующими тарифами **Экспедитора** либо по специальным тарифам, согласованным **Сторонами** письменно

с) дополнительные расходы, сборы и/или расходы, понесенные в порту разгрузки и/или месте доставки груза, такие как демередж, детеншн и/или хранение.

3.4. По выполнении услуг **Экспедитор** предоставляет **Клиенту** акт выполненных работ и копию транспортной накладной установленного образца (CMR, B/L, AWB).

3.5. В случае отказа **Клиента** от перевозки, **Экспедитор** считает оплаченную **Клиентом** сумму авансом для оплаты последующих перевозок, либо возвращает ее в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения заявления об отказе от перевозки за вычетом понесенных им расходов по осуществлению данной перевозки.

services provided by the **Forwarder** and reimburse the expenses incurred by him according to section 3 of this Agreement.

3. Payment procedure

3.1. All payments under this Agreement are made in Euros, US dollars, Chinese Yuan or UAE Dirham.

3.2. The **Client** makes payments by bank transfer of funds to the current account of the **Forwarder**.

Payment terms:

Unless otherwise provided by the **Parties** in writing then the **Client** makes an advance payment for the **Forwarder's** services in 5 (five) business days before the planned date of the start of **Forwarder's** services. The final settlement shall be made by the **Parties** within 5 (five) business days after performing the services by the **Forwarder** and invoicing for the services performed.

3.3. The **Client** pays the **Forwarder** the cost of:

a) Services for the transportation and handling of cargo at the current rates of the **Forwarder**, or at a special rate agreed by the **Parties** in writing for a specific cargo transportation. The calculation of the cost of **Forwarder's** services is based on the weight and volume of the cargo specified in the shipping documentation at the point of departure, after passing the necessary cargo handling procedures;

b) additional services provided by the **Forwarder** in accordance with the current rates of the **Forwarder** or at special rates agreed by the **Parties** in writing;

c) additional costs, fees and/or expenses incurred at the port of unloading and/or place of delivery of the cargo, such as demurrage, detention and / or storage.

3.4. Upon completion of services the **Forwarder** provides to the **Client** with the Act of work performed and a standard consignment note (CMR, B/L,AWB).

3.5. In the event of refusal of the **Client** from transportation, the **Forwarder** considers the amount paid by the **Client** as an advance payment for subsequent transportation, or returns it within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the application for refusal of carriage less the costs incurred by the **Forwarder** for carrying out this transportation.

4. Ответственность Сторон.

4.1. **Стороны** несут материальную ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору согласно законодательства Российской Федерации.

4.2. **Клиент** несет ответственность за качество упаковки. Все расходы, понесенные **Экспедитором** в связи с необходимостью укрепления упаковки или переупаковки груза по требованию фактического перевозчика (авиакомпании, транспортной компании или транспортно-экспедиционной компании) возмещает **Клиент**.

4.3. **Экспедитор** несет ответственность перед **Клиентом** за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязанностей по Договору по основаниям и в размере, которые определяются в соответствии с Федеральным законом РФ от 30.06.2003 №87-ФЗ «О транспортно-экспедиционной деятельности». Если **Экспедитор** докажет, что нарушение обязательства вызвано ненадлежащим исполнением договоров перевозки, то его ответственность перед **Клиентом** определяется по тем же правилам, по которым перед **Экспедитором** отвечает соответствующий перевозчик. Ответственность **Экспедитора** будет ограничена так же, как ограничивается ответственность перевозчика.

4.4. **Сторона**, нарушившая свои обязательства по настоящему Договору, должна без промедления устранить нарушения и/или принять меры к устранению последствий.

4.5. В случае если **Клиент** просит **Экспедитора** изменить данные по грузу (например, количество, вес, объем), **Экспедитор** не несет ответственности за какие-либо убытки или ущерб связанные с таким изменением. **Клиент** должен возместить **Экспедитору** все потери и убытки, понесенные **Экспедитором** в связи с такими изменениями.

4.6. **Экспедитор** не несет ответственность за несвоевременность перевозки, если невозможно осуществить ее из-за метеоусловий, не позволяющих воздушному судну или иному виду транспорта выполнить данную перевозку, из-за механической поломки транспортного средства, отмены или переноса авиационного рейса по инициативе авиакомпании или иного перевозчика, отсутствия свободного места на авиационном рейсе, задержки связанной с прохождением грузом таможенных и пограничных формальностей.

4. Liability of the Parties

4.1 The **Parties** are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in accordance with the legislation of the Russian Federation.

4.2. The **Client** is responsible for the quality of the packaging. All expenses incurred by the **Forwarder** in connection with the need to strengthen the packaging or repackaging of cargo at the request of the actual carrier (airline, transport company or freight forwarding company) are reimbursed by the **Client**.

4.3. The **Forwarder** is liable to the **Client** for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement on the grounds and in the amount determined in accordance with the Federal Law of the Russian Federation No.87-FZ About Freight Forwarding Activities of June 30, 2003. If the **Forwarder** proves that the violation of the obligation was caused by improper performance of the contracts of carriage, then his liability to the **Client** is determined according to the same rules according to which the respective carrier is liable to the **Forwarder**. The **Forwarder's** liability will be limited in the same way as the carrier's liability.

4.4. A **Party** that has violated its obligations under this Agreement must immediately eliminate the violations and/or take measures to eliminate the consequences.

4.5. In case the **Client** requests the **Forwarder** to change the cargo data (for example, quantity, weight, volume), the **Forwarder** is not responsible for any loss or damage related to such change. The **Client** shall reimburse the **Forwarder** for all losses and expenses incurred by the **Forwarder** in connection with such changes.

4.6. The **Forwarder** is not liable for the delay of transportation if it is impossible to carry it out due to weather conditions that do not allow the aircraft or other mode of transport to perform this transportation, due to mechanical damage of the vehicle, cancellation or postponement of the flight at the initiative of an airline or other carrier, lack of free space on the flight, delays associated with the passage of cargo through customs and border formalities.

4.7. В случае нарушения **Клиентом** сроков оплаты за перевозки, **Клиент** оплачивает неустойку в размере 1% от стоимости неоплаченных услуг за каждый календарный день просрочки платежа.

5. Форс-мажор

5.1 **Стороны** освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору в случае действия обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), как-то: метеорологические условия, стихийные бедствия, пожар, наводнение, землетрясение, военные действия, война, гражданская война, восстание, а также забастовки, действия и нормативные указания государственных органов, объявление карантина, поломка или авария транспортного средства, запрещение перевозок и тому подобные обстоятельства, не контролируемые **Сторонами** или имеющие обязательную силу хотя бы для одной из **Сторон**, возникшие после заключения Договора, и при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение **Сторонами** своих обязательств.

При этом **Клиент** оплачивает стоимость услуг **Экспедитора**, в том числе:

- а) частично оказанных **Экспедитором** до возникновения форс-мажорных обстоятельств;
- б) дополнительно осуществленных по распоряжению **Клиента**, в связи с возникновением форс-мажорных обстоятельств.

5.2. **Сторона**, для которой создались условия, препятствующие выполнению своих обязательств по настоящему Договору, обязана не позднее 7 дней с момента наступления форс-мажорных обстоятельств известить об этом другую **Сторону** в письменном виде.

5.3. **Сторона**, не исполняющая свои обязательства в силу обстоятельств непреодолимой силы, в течение 7 дней с момента возникновения и (или) прекращения таких обстоятельств письменно уведомляет другую **Сторону** о наступлении и (или) прекращении таких обстоятельств и указывает, в какой степени такие обстоятельства влияют на надлежащее исполнение Договора. **Сторона**, заявляющая о форс-мажорных обстоятельствах, должна представить документальные доказательства. Если форс-мажорные обстоятельства сохраняются в течение трех месяцев подряд без признаков прекращения

4.7. In case of violation of the terms of payment for transportation by the **Client**, the **Client** pays a penalty in the amount of 1% of the cost of unpaid services for each calendar day of delay in payment.

5. Force Majeure

5.1. The **Parties** are exempt from liability for partial or complete failure to fulfill their obligations under this Agreement in the event of force majeure circumstances, such as weather conditions, natural disasters, fire, flood, earthquake, military action, war, civil war, uprising, and strikes, actions and regulatory instructions of state bodies, the announcement of quarantine, vehicle breakdown or traffic accident, the prohibition of transport and similar circumstances that are not controlled by the **Parties** or binding on at least one of the **Parties**, arising after the conclusion of the Agreement, and provided that these circumstances directly influenced the implementation by the **Parties** their obligations.

Meanwhile, the **Client** pays the cost of the **Forwarder's** services, which include:

- a) partially rendered by the **Forwarder** before the occurrence of force majeure circumstances;
- b) extra carried out at the order of the **Client**, due to the occurrence of force majeure circumstances.

5.2. The **Party** for which conditions have been created that prevent the fulfillment of its obligations under this Agreement is obliged to notify the other **Party** in writing no later than 7 days after the occurrence of force majeure.

5.3. The **Party** that is not fulfilling its obligations due to force-majeure circumstances shall notify the other **Party** in writing of commencement and/or termination of such circumstances within 7 (seven) days of such commencement and/or termination and indicate the extent, to which such circumstances affect proper contractual performance. The **Party** claiming force majeure, shall present documented evidence. If the force-majeure circumstances persist for three months straight with no sign of termination, the **Parties** shall agree upon and define further actions.

действия договора, **Стороны** договариваются и определяют дальнейшие действия.

5.4. Если **Сторона** своевременно не уведомит другую **Сторону** об обстоятельствах непреодолимой силы с указанием степени, в которой они влияют на исполнение договора, она утрачивает право требовать освобождения от ответственности за нарушение своих обязательств по обстоятельствам непреодолимой силы.

6. Разрешение споров

6.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Договора или в связи с ним, **Стороны** обязуются урегулировать путем переговоров.

6.2. Претензии, возникающие по настоящему Договору, должны быть предъявлены в течение 30 календарных дней после возникновения основания для их предъявления.

6.3. **Сторона**, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии не позднее 1 месяца с даты получения претензии.

6.4. В том случае, если спор не может быть урегулирован дружественным путем, он подлежит рассмотрению в Арбитражном Суде города Москва (Российская Федерация). Применимым правом, регулирующим настоящий Договор и все споры, которые могут возникнуть при его исполнении, является право РФ. Арбитражный процесс проводится на русском языке.

6.5. К правоотношениям **Сторон** применяется законодательство РФ, а также правила и нормы, установленные международными договорами и ратифицированные Российской Федерацией, такими как (включая, но не ограничиваясь):

- Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ) (Женева, 19 мая 1956 г.);
- Конвенция Организации Объединенных Наций о международных смешанных перевозках грузов (Женева, 24 мая 1980 г.);
- Таможенная Конвенция о международной перевозке грузов с применением книжки МДП (Конвенция МДП) от 14 ноября 1975 г.;
- Таможенная Конвенция о карнете А.Т.А. для временного ввоза товаров (Конвенция А.Т.А.) от 6 декабря 1961 г.;
- Конвенция Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург, 1 марта 1978 г.);
- Действующие Incoterms;

5.4. Shall a **Party** fail to timely notify the other **Party** of the Force-majeure circumstances with indication of an extent, to which it affects contractual performance, it forfeits the right to claim force majeure to be discharged of liability for violation of its obligations.

6. Dispute resolution

6.1. All disputes and disagreements that may arise during the execution of this Agreement or in connection with it, the **Parties** undertake to settle through negotiations.

6.2. All claims arising under this Agreement must be submitted within 30 calendar days after the occurrence of the grounds for their submission.

6.3. The **Party** that received the claim is obliged to review it and respond on the merits of the claim no later than 1 month from the date of receipt of the claim.

6.4. In the event that the dispute cannot be resolved amicably, it is subject to consideration in the Moscow Arbitration Court (the Russian Federation). The applicable law governing this Agreement and all disputes that may arise during its execution is the law of the Russian Federation. The arbitration process is conducted in Russian.

6.5. Legal relationships between the **Parties** are regulated by the Russian Federation legislation, as well as rules and standards established by international treaties and ratified by the Russian Federation, such as (including but not limited to):

- Convention on the International Carriage of Goods by Road (CMR) (Geneva, 19 May 1956);
- The United Nations Convention on International Multimodal Transportation of Goods (Geneva, May 24, 1980);
- Customs Convention on International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention) of 14 November 1975;
- Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) of 6 December 1961;
- The United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea 1978 (Hamburg, March 1, 1978);
- Current Incoterms.

7. Действие договора.

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его **Сторонами** и действует пока одна из **Сторон** не направит второй **Стороне** уведомление о расторжении Договора. Такое уведомление отправляется не менее, чем за 30 календарных дней до плановой даты расторжения Договора. В части исполнения обязательств Договор действует до полного выполнения **Сторонами** своих обязательств в полном объеме.

7.2. Каждая из **Сторон** может расторгнуть Договор, предварительно проинформировав другую **Сторону**.

7.3. Все изменения, дополнения, детализация, уточнение отдельных условий Договора действительны и составляют его неотъемлемую часть, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих **Сторон**.

7.4. Никакое изменение, расторжение, прекращение или исполнение настоящего Договора не имеет силы, если оно не оформлено в письменной форме, не идентифицировано как изменение, расторжение, прекращение или исполнение настоящего Договора и не подписано уполномоченным представителем каждой **Стороны**.

8. Дополнительные условия

8.1. Настоящий Договор является единственным источником, отражающим в полном объеме все договоренности **Сторон** и замещает собой любые более ранние договоренности касательно услуг транспортного экспедирования и обработки груза.

8.2. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, причем тексты всех экземпляров идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. При возникновении расхождений в трактовке условий настоящего Договора преимущество отдается тексту на русском языке.

8.3. Документы, переданные по электронной почте (договор, акты, дополнения, изменения, протоколы, приложения к данному Договору), заверенные печатью **Сторон**, имеют юридическую силу и приравниваются к оригиналу.

8.4. Ни одна **Сторона** не может переуступить настоящий Договор без явного письменного согласия другой **Стороны**. В случае уступки все положения настоящего Договора являются

7. Validity of the Agreement

7.1. This Agreement comes into force from the moment of its signing by the **Parties** and it is valid until one of the **Parties** sends a notice of termination of the Agreement to the other **Party**. Such notification is sent at least 30 calendar days before the planned date of termination of the Agreement. In terms of the fulfillment of obligations, the Agreement is valid until the **Parties** fully fulfill their obligations in full.

7.2. Each of the **Parties** can terminate the Agreement by informing the other **Party** in advance.

7.3. All changes, additions, details, clarification of individual terms of the Agreement are valid and constitute its integral part if they are made in writing and signed by authorized representatives of both **Parties**.

7.4. No amendment to or modification of or rescission, termination or discharge of this Agreement is effective unless it is in writing, identified as an amendment to or rescission, termination or discharge of this Agreement and signed by an authorized representative of each **Party**.

8. Supplementary Conditions

8.1 This Agreement is the only source that fully reflects all the agreements of the **Parties** and supersedes any earlier agreements regarding transport forwarding and cargo handling services.

8.2 This Agreement is drawn up in two copies in Russian and English, and the texts of all copies are identical and have the same legal force. In the event of discrepancies in the interpretation of the terms of this Agreement, the text in Russian will prevail.

8.3 Documents sent by e-mail (agreement, acts, additions, amendments, minutes, annexes to this Agreement), certified by the seal of the **Parties**, have legal force and they are all equal to the original.

8.4. No **Party** may assign this Agreement without the express, written consent of the other **Party**. In the event of an assignment, all provisions of this Agreement shall be binding on the successors and

обязательными для правопреемников **Сторон** настоящего Договора. Никакая уступка не освобождает уступающую **Сторону** от ее обязанностей и ответственности по настоящему Договору.

8.5. Отказ любой из **Сторон** настоящего Договора от претензий по поводу нарушения любого условия настоящего Договора другой **Стороной** не должен толковаться как отказ от претензий по поводу любого последующего нарушения этого условия или как отказ от претензий по поводу нарушения любого другого условия настоящего Договора.

8.6. Неиспользование любой из **Сторон** каких-либо имеющихся у нее прав, будь то в соответствии с настоящим Договором или иным образом, ни для каких целей не считается отказом этой **Стороны** от любого такого права или любого средства правовой защиты, связанного с ним, и не освобождает **Стороны** от каких-либо их обязательств по настоящему Договору.

9. Реквизиты и подписи Сторон

Экспедитор: ООО «АВИОН АЭРО»

Юридический адрес: 121467, г. Москва, вн.тер.г. муниципальный округ Кунцево, ул. Молдавская, д. 5, офис 553

Почтовый адрес: 121467, г. Москва, ул. Молдавская, 5, офис 553, а/я 15.

Банковские реквизиты в Евро:

Р.счет (транзитный) № 40702978800000019873
АО "Райффайзенбанк", г.Москва

СВИФТ: RZBMRUMM

Банк-посредник: N 155025928, Raiffeisen Bank International AG Am Stadtpark 9 A-1030 Vienna, Austria

СВИФТ: RZBAATWW

Банковские реквизиты в USD:

Получатель: ООО «АВИОН АЭРО»

Р.счет: № 40702840600000020792

Банк получателя: Raiffeisenbank AO,
Адрес: Russian Federation, 119002, Moscow, Smolenskaya-Sennaya sq., 28

СВИФТ: RZBMRUMM

Банк-корреспондент: CITIBANK NA

Адрес: 388 Greenwich Street, New York, NY 10013, USA

СВИФТ: CITIUS33

ABA: 021000089

Счет банка-корреспондента: № 36343873

assignees of the **Parties** hereto. No assignment shall relieve the assigning Party of its duties and liabilities under this Agreement.

8.5. Waiver by either **Party** to this Agreement of a breach of any term and/or condition of this Agreement shall not be construed as a waiver of any subsequent breach of that term and/or condition or as a waiver of any other term and/or condition of this Agreement.

8.6. The Failure by either **Party** to exercise any rights available to it, whether under this Agreement or otherwise, shall not be deemed for any purposes to constitute a waiver by that **Party** of any such right or any remedy associated therewith, and shall not relieve the **Parties** of any of their obligations under the Agreement.

9. Bank Details and Signatures of the Parties

The Forwarder: «AVION AERO» Limited Liability Company

Legal address: 121467, Russia, Moscow, in.ter.c. municipal district Kuntsevo, St. Moldavskaya, 5, Office 553

Post address: 121467, Russia, Moscow, St. Moldavskaya, 5, Office 553, post box 15.

EURO bank details:

Transit Acc. № 40702978800000019873
Raiffeisenbank AO, MOSCOW

SWIFT: RZBMRUMM

Intermediary bank: N 155025928, Raiffeisen Bank International AG Am Stadtpark 9 A-1030 Vienna, Austria

SWIFT: RZBAATWW

USD Bank details:

Beneficiary: "AVION AERO" LLC

Transit Acc. № 40702840600000020792

Beneficiary's bank: Raiffeisenbank AO,
Address: Russian Federation, 119002, Moscow, Smolenskaya-Sennaya sq., 28

SWIFT: RZBMRUMM

Correspondent bank of beneficiary's bank:

CITIBANK NA

Address: 388 Greenwich Street, New York, NY 10013, USA

SWIFT: CITIUS33

ABA: 021000089

Acc. with correspondent bank № 36343873

CNY bank details:

Acc. № 40702156180310914331

Bank name: AK BARS Bank

Address: Dekabristov Street, 1, Kazan, 420066, RU

SWIFT: ARSRU2KXXX

Intermediary bank: 03300510040001010, AGRICULTURAL BANK OF CHINA, THE, SHANGHAI CN

SWIFT: ABOCCNBJ090

AED bank details:

Acc. № 40702784280310914331

Bank name: AK BARS Bank

Address: Dekabristov Street, 1, Kazan, 420066, RU

SWIFT: ARSRU2KXXX

Intermediary bank: 80105200000143, BANQUE MISR, KHALEEFA STREET DUBAI AE.

SWIFT: BMISAEAAAXX

_____/Rostetskiy N. V.

General Director

Банковские реквизиты в CNY:

Р.счет № 40702156180310914331

Банк: ПАО «АК БАРС» БАНК

Адрес: 420066, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Декабристов, 1

СВИФТ: ARSRU2KXXX

Банк-посредник: 03300510040001010, AGRICULTURAL BANK OF CHINA, THE, SHANGHAI CN

СВИФТ: ABOCCNBJ090

Банковские реквизиты в AED:

Р.счет № 40702784280310914331

Банк: ПАО «АК БАРС» БАНК

Адрес: 420066, Россия, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Декабристов, 1

СВИФТ: ARSRU2KXXX

Банк-посредник: 80105200000143, BANQUE MISR, KHALEEFA STREET DUBAI AE

СВИФТ: BMISAEAAAXX

_____/Ростецкий Н. В.

Генеральный Директор

Клиент: «_____»

Юридический адрес:

Почтовый адрес:

Банковские реквизиты в Евро:

Банковские реквизиты в USD:

_____/ ФИО

ДОЛЖНОСТЬ

The Client: «_____»

Legal address:

Post address:

EURO bank details:

USD Bank details:

_____/ NAME SURNAME

JOB POSITION